

УДК 811.111-26

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е. С. Александрова

*Кандидат филологических наук, доцент,
ORCID: 0000-0001-5445-0048,
e-mail: e.aleksandrova@volsu.ru,*

Н. А. Сытина

*кандидат филологических наук, доцент,
ORCID 0000-0001-8247-6157,
e-mail: n.sytina@volsu.ru,
Волгоградский государственный университет,
г. Волгоград, Россия*

LINGUOSTYLISTIC SPECIFICITIES OF COMIC TEXTS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

E. S. Aleksandrova

*Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
ORCID: 0000-0001-5445-0048,
e.aleksandrova@volsu.ru,*

N. A. Sytina

*Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
ORCID 0000-0001-8247-6157,
e-mail: n.sytina@volsu.ru,
Volgograd State University,
Volgograd, Russia*

Abstract. The article deals with the issues of adequate film dialogues translation from English language into the Russian, containing humor component. There is a growing interest among researchers in audio media not only as a mean of digital technology, but also as a way transferring information by film translation. The lexical and stylistic analysis makes it possible to determine lexical translation transformations, as well as difficulties in transmitting humour of foreign environment to speakers of other languages. It was found out that the most frequent lexical semantic operations in transformations are addition, omitting, calquing and contextual substitution. To adopt original film dialogue to different cultural environment with the aim to preserve the author intentions is the major concern of an interpreter.

Keywords: film translation; literary translation; humour component; linguocultural component; translation transformations.

Как известно, проблема киноперевода является актуальной в современном мире и исследования в этой области привлекают специалистов различных научных направлений. Являясь разновидностью художественного перевода, перевод в кино как лингвистическое образование обладает сущностными характеристиками и особенностями, когда лингвистический

компонент должен быть адаптирован для инокультурной аудитории. Особенно это важно для перевода кинодиалогов с юмористической составляющей. В силу культурных и ментальных отличий, например, англосаксонский или американский юмор может быть непонятным и даже странным для носителей русской культуры, соответственно, основная задача переводчика за-

ключается в создании адекватного перевода при сохранении юмористической направленности.

Предметом данного исследования является специфика лингвостилистических особенностей перевода юмора в американском сериале «Friends» («Друзья»).

Новизна работы заключается в том, что киноперевод как объект лингвистического исследования является достаточно новым явлением в научных исследованиях.

Цель нашей работы заключается в выявлении лингвистических особенностей перевода кинотекстов юмористической направленности с английского на русский язык и сложностей передачи лингвокультурного компонента текстов кино.

Методологической базой исследования послужили научные работы ведущих отечественных и зарубежных лингвистов по теории перевода и труды, посвященные изучению специфики киноперевода (Н. Ю. Афанаскина [1], Л. С. Бархударов [2], Е. А. Колодина [4], В. Н. Комиссаров [5], Ю.М. Лотман [6], Р. К. Миньяр-Белоручев [7], А. Д. Швейцер [9], A. Chesterman, E. Wagner [12], G. Genette [13], J. Sanders [14]).

Следует отметить, что создание адекватного текста перевода требует переводческих трансформаций, когда в результате перефразирования создается новый текст на иностранном языке. Анализ специальной лингвистической литературе позволил выявить разнообразие типологий трансформаций, вместе с тем, большинство лингвистов считают, что грамматические, лексические и смешанные – это основные виды переводческих трансформаций [2, 4, 7, 8]. В данной работе мы будем руководствоваться классификацией лексических трансформаций, выделенных Я. И. Рекцером: дифференциация, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация [8].

Материалом нашего исследования послужили реплики персонажей из извест-

ного американского сериала «Friends» и его дублированный перевод на русский язык «Друзья». Это комедийный телесериал, повествующий о жизни шестерых друзей, дает возможность выявить, какими именно способами выражается юмор в сериале «Friends» («Друзья»), в частности, как юмористическая составляющая была отражена в переводе, и какие трансформации использовал переводчик при передаче коммуникативной цели высказываний.

Опираясь на письменный компонент кинотекста (субтитры), было проанализировано несколько дублированных переводов сериала, выполненных различными компаниями: перевод телеканала «СТС» и перевод компании «Paramount Comedy». Для просмотра сериала мы воспользовались сайтом <http://kinobox.cc/tvshow/komediya/22-90-1-1-druzja.html>, который дает возможность переключаться между переводами. Американский сериал «Friends» («Друзья») в оригинале на английском языке с субтитрами на английском языке можно найти в общем доступе на сайте 2sub.tv <http://2sub.tv/76-friends-1-season-druzja-1-sezon-1994.html>.

Обратимся к анализу фрагментов сериала и перевод фраз кинодиалога с шутками в нем, начиная с первой серии.

Оригинал:

- *There's nothing to tell! It's just some guy I work with.*

- *Come on! You are going out with the guy. There's got to be something wrong with him.*

Перевод телеканала «СТС»:

- *Что тут рассказывать? Просто мы с ним вместе работаем.*

- *Да брось! Ты с ним встречаешься. Наверняка какой-нибудь жуткий урод.*

Перевод кинокомпании «Paramount Comedy»:

- *Да нечего рассказывать! Парень, с которым работаю.*

- *Да ладно! Ты же с ним встречаешься, Наверняка какой-нибудь урод.*

Рассмотрим одну из реплик персонажей: *There's nothing to tell!* (прим. перевод: *Нечего рассказывать!*). На телеканале «Paramount Comedy» переводчик предложил дословный перевод без каких-либо переводческих трансформаций. Но если обратиться к переводу данной фразы на канале СТС, то можно заметить синтаксическую трансформацию. Повествовательное предложение заменяется вопросительной конструкцией. Вместе с тем, если вслушаться в интонацию предложения на языке оригинала, то вопрос в данном случае представляется не очень уместным.

Обратимся к «юмористической» направленности кинодиалога. *You are going out with the guy. There's got to be something wrong with him.* (дословно: *Ты идешь на свидание (встречу) с парнем. С ним, должно быть, что-то не так*). В данной шутке очевидно использование такого приема как ирония, что предает явную насмешку. Теперь проанализируем, как данное ироничное высказывание перевели на русский язык, и какие переводческие приемы при этом были использованы. Например, перевод телеканала СТС: *Наверняка какой-нибудь жуткий урод.* Примерно такой же перевод, только без слова «*жуткий*», предлагает телеканал «Paramount Comedy». Можно предположить, что переводчик решил, что фраза «*с ним что-то не так*» не содержит юмористической тональности для русской аудитории, поэтому конструкция полностью меняется. Таким образом, можно выделить такие переводческие приемы как добавление и компенсация.

Рассмотрим другой фрагмент кинодиалога.

Оригинал:

- *So does he have a hump and a hair-piece?*

Перевод телеканала «СТС»:

- *Почему урод? Ну, слегка горбатый!*

Перевод кинокомпании «Paramount Comedy»:

- *Может он горбатый? Горбатый и лысый?*

В этом фрагменте явно прослеживается сарказм и черный юмор. Неизвестному человеку, которого никто из героев еще не видел в реальности, приписывают физические недостатки, например горб. Если перевести фразу с английского языка буквально, получится «*Так у него есть горб и шиньон (парик)?*». Согласно онлайн версии словаря Cambridge Dictionary слово «*hairpiece*» is an artificial covering of hair used to hide an area of the head where there is no hair (прим. перевод: искусственное покрытие волос, используемое, чтобы скрыть область головы, где нет волос) [10].

Перейдем к анализу перевода этой фразы. В переводе канала «СТС» можно наблюдать изменения на уровне синтаксического строя: в исходном тексте наблюдается одно предложение, в тексте перевода переводчик предлагает два предложения: одно вопросительное предложение трансформируется в вопрос и восклицательное предложение. Преобразования также происходят на лексико-семантическом уровне. Кинофраза оригинального диалога не содержит вопрос: «*Почему урод?*», поэтому можно сказать, что переводчик использовал прием «компенсации». Далее следует фраза «*Ну, слегка горбатый!*». Исходной текст действительно содержит информацию о горбе. Но в переводе отсутствует фраза о парике и, следовательно, переводчик использовал прием «опущение». Переводчик компании «Paramount Comedy» решил оставить оба недостатка персонажа, и перевод содержит информацию и о горбе, и о лысине. Вместе с тем, в оригинальном кинотексте идет речь только о парике, в том время как фраза перевода содержит информацию о лысине. Этот переводческий прием называется, согласно В. Н. Комиссарову, «модуляция» или «смысловое развитие» – это замена лексической единицы исходного языка единицей переводного языка, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически [5]. Чаще всего

значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. В данном случае лысина – это причина, а парик – это следствие, так как из-за проблем с выпадением волос люди чаще всего покупают парики. Можно предположить, переводчик решил, что для русскоговорящей аудитории юмористический компонент фразы станет понятнее со словом лысина, поэтому использовал такой прием как «модуляция».

Рассмотрим следующие особенности передачи информации с юмористической направленностью.

Оригинал:

- *This guy says "hello", I wanna kill myself.*

Перевод телеканала «СТС»:

- *От такого приветов повеситься можно!*

Перевод кинокомпании «Paramount Comedy»:

- *После такого приветов удавиться хочется.*

В этой фразе опять можно заметить иронию. Дословный перевод: *Этот парень сказал: «привет», а мне хочется убить себя.* Конечно же, в русском варианте фраза «убить себя» не очень смешно звучит, поэтому переводчик компании «СТС» решил использовать прием «конкретизации». Убить себя можно разными способами, это общее выражение. Повеситься – это уже уточнение. Также при переводе переводчик использовал прием опущения, убрал информацию об «этом парне», оставил только «привет». Перевод компании «Paramount Comedy» очень похож на предыдущий анализируемый вариант. Однако, в нем переводчик решил заменить конкретизацию «повеситься» на немного просторечное, но синонимичное выражение «удавиться».

Оригинал:

- *Hey, everybody! This is Rachel. Another Lincoln High survivor.*

Перевод телеканала «СТС»:

- *Ребята! Это Рейчел! Еще одна жертва нашей средней школы.*

Перевод кинокомпании «Paramount Comedy»:

- *Внимание ребята! Это Рейчел! Еще одна жертва нашей школы.*

Начнем анализ с первой фразы «*Hey, everybody!*». Это выражение часто используется в английском языке для привлечения внимания. В данном случае ее использовали как вводную, чтобы затем представить человека. Дословно эта фраза переводится «Эй, все!». Но сама шутка заключается в конце этого фрагмента: *Another Lincoln High survivor* (дословно: Еще один выживший старшей школы им. Линкольна). Именно такой фразой описала свою подругу со школы Моника. В переводе от компании «СТС» мы видим, что шутку перевели как: *Еще одна жертва нашей средней школы.* Согласно онлайн-версии словаря Cambridge Dictionary слово «*survivor*» is someone who continues to live after almost dying because of an accident, illness (дословно: кто-то, кто продолжает жить после того, как чуть не умирает после несчастного случая или болезни). Однако мы видим, что и переводчик телеканала «СТС», и переводчик кинокомпании «Paramount Comedy», переводят слово *survivor* (выживший) как «жертва». Согласно В. Н. Комисарову, такой прием можно считать контекстуальной заменой или окказиональным соответствием – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, релевантный только для данного контекста [5].

Оригинал:

- *I realized ... I was more turned on by this gravy boat than by Barry. I got really freaked out and that's when it hit me how much Barry looks like Mr. Potato Head. You know, I mean, I always knew he looked familiar, but...*

Перевод телеканала «СТС»:

- *И тут я поняла, что даже этот несчастный соусник вызывает у меня*

больше эмоций, чем мой жених Барри. А потом я заметила, что если приглядеться у вообще голова похожа на брюкву. То есть я это и раньше видела, но....

Перевод кинокомпании «Paramount Comedy»:

- И тогда я поняла, что меня больше волнует соусник, чем Барри. И тогда я реально психанула! И до меня дошло, что Барри похож на Мистера Картошку. То есть я всегда видела, что он похож но тут....

В данном фрагменте мы видим, что шутка строится на сравнении жениха сначала с соусником, сравниваются отношения к соуснику и к Барри, а затем по внешним характеристикам Рейчел решила, что ее бывший жених похож на игрушку Мистера Картошку. Теперь давайте проследим, как именно переводчики интерпретировали смысл шутки, и какие переводческие приемы при этом использовали. Фразу кинодиалога «*I was more turned on by this gravy boat than by Barry*» дословно можно перевести как: *Меня больше волнует этот соусник, чем Барри*. Фразовый глагол *turn on* согласно Lingvo Live – согласно онлайн-словарю АБВУД можно перевести, как *волновать, одурманивать* [11]. В переводе телеканала «СТС» мы видим множество уточнений и добавлений, например, *turned on: вызывает у меня больше эмоций*. Также в этом переводе добавили определение к слову «соусник», которого в оригинальном диалоге не было – «несчастный соусник». Это добавление видимо служит усилением юмора в данном фрагменте. Перевод компании «Paramount Comedy» очень близок к оригиналу, так как нет добавлений или уточнений, как в выше представленном переводе. Следующую фразу кинодиалога: «*I got really freaked out and that's when it hit me*» дословно можно перевести: *Я была очень взволнована, и именно тогда меня поразило, насколько Барри похож на мистера Картофельную Голову*. Фразовый глагол *freak out* согласно онлайн-версии словаря Cambridge Dictionary от-

носится к разговорному стилю речи и значит *to suddenly become very angry, frightened, or surprised, or to make someone do this* (терять самообладание, приводить в ярость) [10]. Переводчик компании «Paramount Comedy» предлагает следующий вариант перевода: *И тогда я реально психанула! И до меня дошло....* В данном случае этот переводческий прием можно считать окказиональным соответствием, так как выражения *терять самообладание* и глагол *психовать*, не совсем синонимичны, и не в каждой ситуации эти выражения могут быть взаимозаменяемыми. Переводчик телеканала «СТС» данный фрагмент не сохраняет и переходит к следующей важной шутке – сравнению жениха с игрушкой Мистером Картофельная Голова. В связи с этим, следует узнать, что это за игрушка. Согласно онлайн ресурсу Википедия, Мистер Картофельная голова (англ. Mr. Potato Head) – американская игрушка, которая представляет собой пластиковую картофелину, к которой прилагается множество аксессуаров [3]. Эти детали можно прикреплять к «телу» в произвольном порядке. В классический комплект Мистера Картофеля всегда входят глаза, уши, руки, ботинки, кепка, зубы, язык и усы, которые могут также служить бровями. В русской лингвокультуре такой игрушки не существует, соответственно, русскоговорящий зритель не поймет значение этой шутки. Поэтому в данном случае переводчикам пришлось использовать различные приемы для передачи этой реалии. В переводе телеканала «Paramount Comedy» переводчик решил использовать прием калькирование, перевел название игрушки с английского языка на русский без каких-либо уточнений, только опустив слово «Голова», просто оставил «Мистер Картошка». Вместе с тем, следует отметить, что переводчик телеканала «СТС» принимает решение заменить английскую реалию на обычный овощ – брюква. В данном случае значение шутки полностью поменялось. Если посмотреть на картинку американской иг-

рушки Мистера Картофельная Голова, то можно представить Барри, как смешного парня с большой головой, большим носом, усами и большими ушами. А когда мы слышим, что Барри напоминает брюкву, такого смешного образа не возникает. Можно даже сказать, что этот образ вообще непонятный. Многие люди не имеют представления, что такое брюква, так как это непопулярный овощ в России. Поэтому можно сказать, что переводчик компании «СТС» не справился со своей задачей, и не довел суть шутки до русскоговорящих зрителей.

Проведенный анализ переводов кинотекстов американского сериала «Friends» («Друзья») с английского языка на русский позволил выявить лингвостилистические особенности тестов с юмористической составляющей в этом сериале, а также определить, какими переводческими приемами и трансформациями воспользовались переводчики, чтобы добиться эквивалентности и не потерять юмористическую направленность текстов.

Основные результаты исследования можно представить в таблице.

Таблица 1.

Статистика использования переводческих трансформаций

Переводческая трансформация	Перевод телеканала «СТС»	Перевод телекомпании «Paramount Comedy»
Опущение	28 %	23 %
Добавление	46 %	33 %
Модуляция	5 %	14 %
Калькирование	12 %	7 %
Конкретизация	5 %	1 %
Контекстуальная замена	11 %	19 %
Генерализация	5 %	3 %

Таким образом, анализируя данные Таблицы 1, можно сделать вывод о том, что в переводах текстов телеканала «СТС» преобладает такой прием как добавление, также как в переводах кинокомпании «Paramount Comedy». Такие приемы как модуляция, калькирование, конкретизация и генерализация демонстрируют наименьшее число реализаций, что объясняется необходимостью найти эквиваленты среди имеющихся языковых средств языка перевода, которые будут адекватными оригиналу. Более 90 % шуток в сериале «Friends» («Друзья») основаны на иронии и сарказме, и лишь 10 % составляют остальные юмористические приемы. Кроме того, можно утверждать, что существует большое количество спо-

собов перевода кинодиалогов с юмористической направленностью с английского языка на русский. Вместе с тем, основным фактором, определяющим выбор языковых средств, является стремление переводчика достичь адекватности при переводе кинофраз с юмористической составляющей и содержащих культурные реалии, чтобы сохранить эффект воздействия на русскоговорящую аудиторию, как это изначально было задумано автором исходного кинотекста.

Библиографический список

1. Афанаскина Н. Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московского государственного

- областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – № 4. – С. 58–66.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975. – 240 с.
 3. Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 10.05.2022).
 4. Колодина Е. А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кино-текст, кинодискурс // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2013. – №2(1). – С. 327–333.
 5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
 6. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973. – 92 с.
 7. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
 8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валента, 2007. – 244 с.
 9. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста: сб. статей. – М.: Всероссийский центр переводов, 1994. – С. 64–75.
 10. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (Accessed 10 May 2022).
 11. Lingvo Live. On-line dictionary, ABBYY. URL: <https://www.lingvolive.com> (Accessed 10 May 2022).
 12. Chesterman A., Wagner E. 2002. Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the word face. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. – 156 p.
 13. Genette G. Paratexts: Thresholds of Interpretation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 427 p.
 14. Sanders J. Adaptation and Appropriation. – New York: Routledge, 2006. – 90 p.

© *Александрова Е. С.,
Сытина Н. А., 2022.*